

**Zeitschrift:** Vermessung, Photogrammetrie, Kulturtechnik : VPK = Mensuration, photogrammétrie, génie rural

**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für Vermessung und Kulturtechnik (SVVK) = Société suisse des mensurations et améliorations foncières (SSMAF)

**Band:** 97 (1999)

**Heft:** 1

**Rubrik:** Forum = Tribune

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Manque de textes en français dans MPG

J'interviens une nouvelle fois auprès de la rédaction de MPG pour faire connaître ma forte déception quant à la très faible part de textes en français qui y paraissent.

La dernière preuve en est le no 11/98 où *tous* les articles rédactionnels (13) sont en allemand et où on ne trouve la première demi-page en français qu'après 56 p. en allemand! Les 20 pages suivantes sont ainsi presque toutes en allemand.

Je relève que les ingénieurs ruraux romands s'intéressent aussi aux contributions écologiques en AF mais que ces textes techniques en allemand sont difficiles pour nous à comprendre et que les résumés en français sont souvent incompréhensibles.

J'en viens à me demander s'il est juste que les abonnés romands paient le même tarif que nos collègues suisses alémaniques par rapport au faible intérêt que l'on trouve dans votre revue.

En espérant que vous allez remédier à ce qui peut paraître comme une injustice, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

H. Choffet

Géomètre officiel, Ingénieur rural EPF-SIA, Bulle

## Stratégie de la rédaction romande

Comme M. H. Choffet dans sa lettre du 13 novembre 1998, la rédaction de MPG déplore et regrette le manque de textes français dans notre journal professionnel et est préoccupé de ce problème. Depuis des années, la part des articles en langue française est basse ce qui est dommage. En 1998, de tous les articles professionnels, seulement 10% étaient en français. Nous savons gré à M. Choffet de s'être fait l'interprète de nombreux collègues romands non satisfaits de cette situation. Nous avons d'ailleurs, dans notre éditorial de décembre 1998, «exhorté» tous les professionnels de langue française et italienne à participer et collaborer davantage et de façon régulière et suivie à la publication d'articles professionnels et de textes en français et italien.

Ces dernières années, la rédaction romande a tissé de nombreux contacts afin d'obtenir des articles intéressants et actuels. En 1998, nous avons intensifié ces efforts et, pour 1999, le but consiste à présenter au moins un article dans chaque édition soit, globalement, au moins 20%.

Nous espérons que cette «Tribune» pourra contribuer à animer notre journal.

Beat Benes  
Rédaction romande MPG

### Appel aux lecteurs de la MPG

N'hésitez pas à saisir votre plume!

Ecrivez-nous ce qui vous plaît ou ce qui vous déplaît. Communiquez-nous vos projets d'intérêt général et vos expériences professionnelles. Exprimez aussi vos visions d'avenir sur notre profession. La MPG est une plate-forme ouverte à tous nos lecteurs. Vos lettres, publications sous rubriques et articles professionnels sont un enrichissement pour notre journal.

Nous nous réjouissons de vos articles et vous remercions de votre collaboration.

Rédaction MPG

## GPS Total Station 4800

*Die neue Aera in der Zweifrequenz-GPS-Vermessung*



### **Echtzeit... ohne lästige Kabel!**

- **Nur 3,9 kg**
- **Kein Rucksack**
- **Einfache Handhabung**
- **Integriertes Geoid der L+T**
- **Ideal für Parzellarvermessung**
- **Anwender sind begeistert!**

*Rufen Sie uns noch heute an, verlangen Sie Informationen oder eine unverbindliche Demonstration.*



Obstgartenstrasse 7  
8035 Zürich  
Telefon 01 / 363 41 37  
Telefax 01 / 363 06 22

 **Trimble**  
DIE GPS LÖSUNG